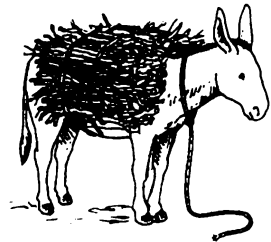
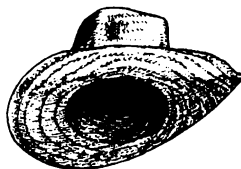




Diccionario Ilustrado

Popoloca
de San Juan Atzingo



Diccionario Ilustrado

Popoloca
de San Juan Atzingo

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
www.sil.org/mexico
2005

Colaboradores:

Miguel Hernández Ayuzo
Bartolo Martínez Cortez
Emanuel Martínez Hernández

Asesores lingüísticas:

Jeanne (Juanita) Austin K.
Marjorie (Margarita) Kalstrom D.

Algunas de las ilustraciones son propiedad del Instituto Lingüístico de Verano, A.C., y son usadas con el permiso correspondiente.

Primera edición
Diccionario Ilustrado
Popoloca de San Juan Atzingo
POE 05-019 1C
México, D.F. 2005

Introducción

Tí sín chjasin San Juan Atzingo mé imá náxrjón tí ngigua nixja sín la tí ixrā ich'e sín jnko-jnko yāon.

Tí ixrā ch'e tí libro i mé tjākōxīn kíxin imá tjetoan tí ngigua. Mé tí libro chóna itsjé palabra la ko itsjé dibujo kíxin tí sín chjasin āntsí má chrótjuèhé sín tí ngigueé sín. Méxrā chrók'uitja sín chrókjuinchekuáxin sín la ko chrókjin sín ngigua.

Tí libro i la mé jína chrójuiínchekuáxin kaín chojni, á chojni ntoa ō chojni chjin, chánjan ō chojni ntēto. Kaín chojni chrócóxrjínhīn sinche-kuáxin sín kaín tí ihnié iko la ko ihnié nkehe síin nchia la ko ihnié tí ixrā ch'e sín.

La gran riqueza de la lengua y cultura popoloca se expresa en la vida cotidiana del pueblo de San Juan Atzingo y de su gente.

El propósito de este libro es ilustrar esa riqueza por medio de palabras y dibujos, de manera que la gente del pueblo llegue a sentir un aprecio más profundo por su lengua y su cultura y que tenga la posibilidad de expresarla en forma escrita.

Este libro es para todos: para hombres y mujeres, para niños y adultos. Esperamos que sea algo divertido y útil para cada uno de sus lectores al ver los nombres de las diferentes clases de animales, de las cosas que se ocupan en la casa o en el trabajo y de las personas y sus actividades.

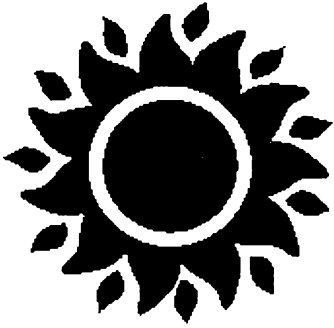
Índice

Tí nkehe síin nkaya nkājní.....	7
Koxroxe la ko íso iko tjaka.....	8
Iko tjenkánkí ìntā	9
Iko síin ntējē.....	10
Iko síin chjasin.....	12
Iko ntsíntsí.....	14
Ino la ko tí nkehe t'ónaxín noa	15
Tí nkehe síin chjate.....	16
Tí nkehe tsitánxin chánjan.....	18
Tí ika t'inkáyani.....	19
Toxé la ko íso nkehe sineni.....	20
Tí nkehe ch'exínni ixrā	22
Tí sín ntōeni.....	23
Tí kuerpoéni	24
Káin nkehe síin nkáya kuerpoéni	26
Tí ixrā ich'eni	27
Tí número ngigua	31

Índice en español

El mundo y el cielo.....	7
Aves	8
Animales que viven en el agua.....	9
Animales silvestres.....	10
Animales domésticos.....	12
Insectos y otros animalitos	14
La milpa y sus derivados	15
Cosas que usamos en la cocina.....	16
Juguetes	18
Ropa.....	19
Frutas y verduras	20
Herramientas.....	22
Gente.....	23
El cuerpo humano.....	24
Partes internas del cuerpo.....	26
Lo que hace la gente	27
Los números	31

Tí nkehe siín nkaya nkājní



yaon

konotsé

nitjó



itjī

chjasintajni



Koxroxé la ko íso iko tjaka



kosanòchi

koxroxé nīnko



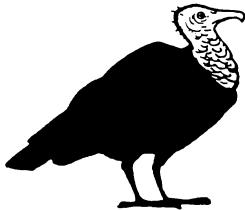
kochikér'ī

koxrotjá



kontóá

kontēxrjuēn



kotóná

konchia



kaké va

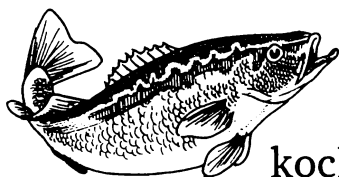
Iko tjenkánkí ìntā



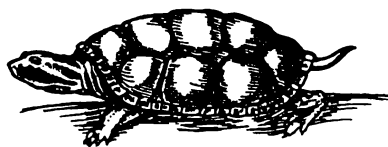
korána



kokamarón



koche



kochintásēn

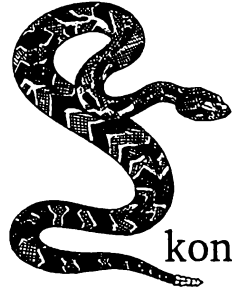


kjoé iko

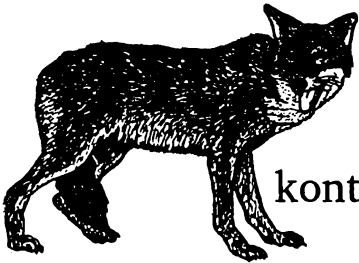
Iko siín ntējē



konīnkō



konche



kontānixra



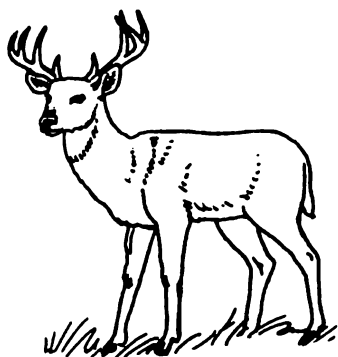
kontákjár



koxrānonte



kots'aja



koxījnā

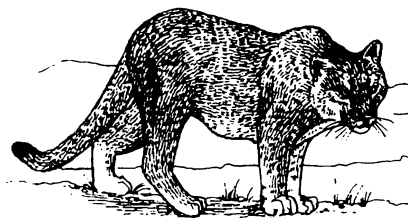
koxröntá



koxrā



kolótsēn



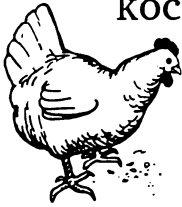
koxrála

konchíxín



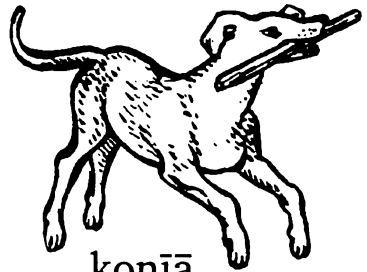
Iko siín chjasin

kochíká



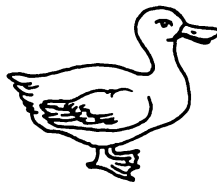
kochíntōa

kontájno

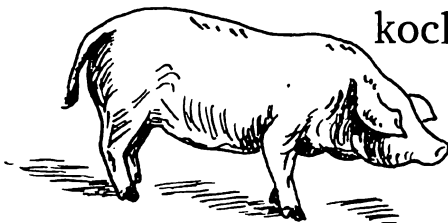


konīā

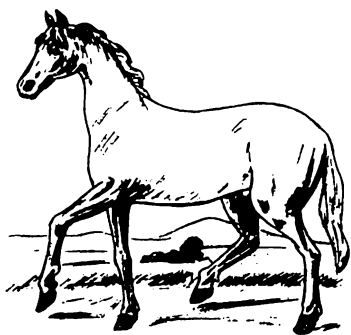
kopáto



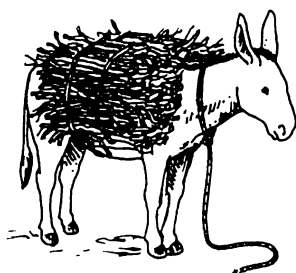
kochíno



kotónchi



kokātē



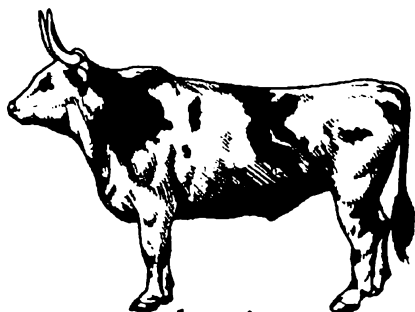
kolócho



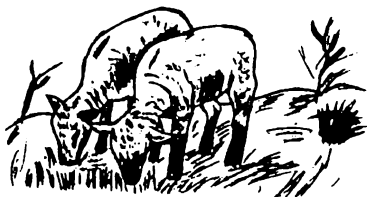
kotèntsō



kocható



koxinta



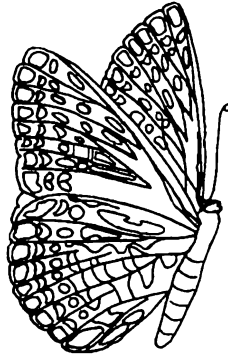
kolélo

Iko ntsínsí

kochjāte



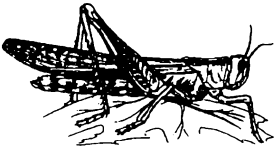
kosīntō



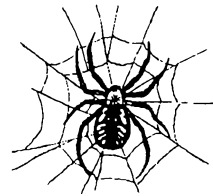
kochapílí



konchia



kochjōa



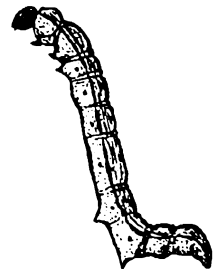
kolōchje



kochē



koch'okan

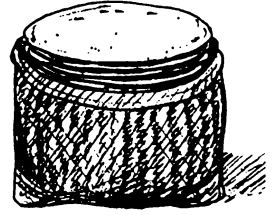


kosīntōntamátō

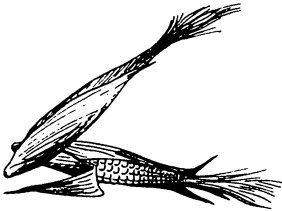
Ino la ko tí nkehe t'ónaxín noa



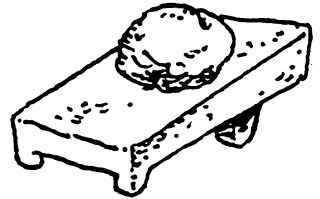
ino



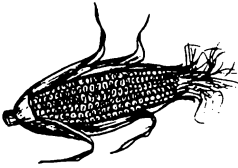
nio



itīn



ich'o



noamasorka



noakjone



noa



tōjmā

Tí nkehe síin chjate



xích'ā

nrōchrē

nrhītjā

nio

xrōk'i



nitenka



ntāxrā



ichī

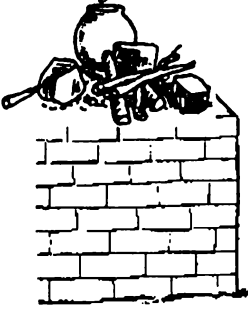


plato

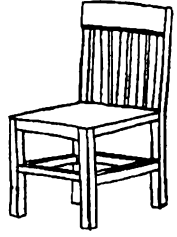
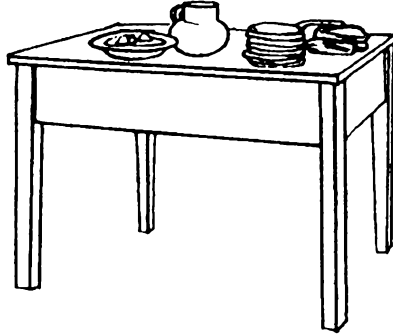


nchisen

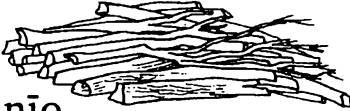
tí tsochjáxin nkehe



mésa sinetóxinni

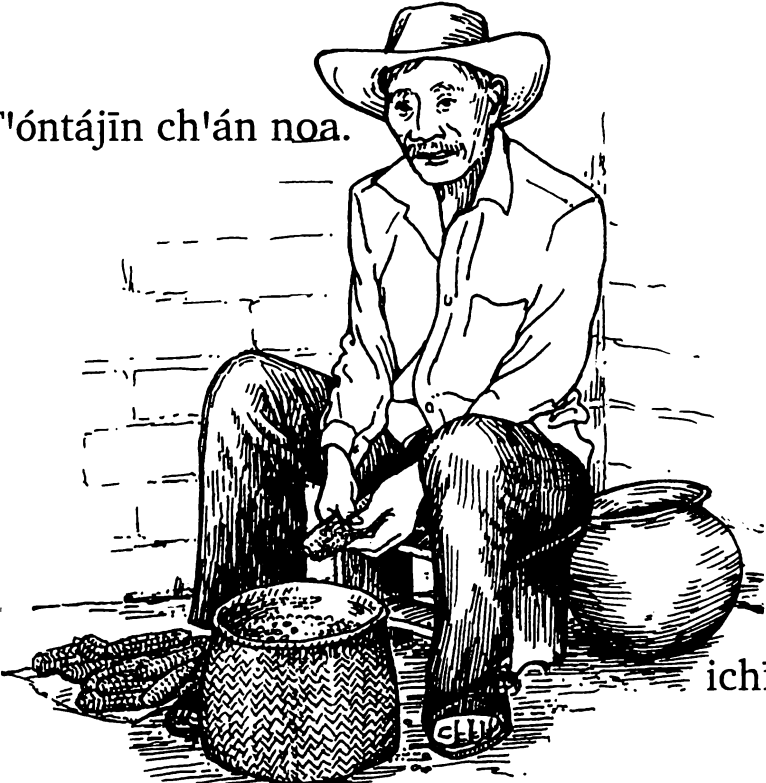


ntasilla



nīo

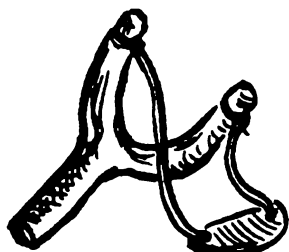
T'óntájīn ch'án noa.



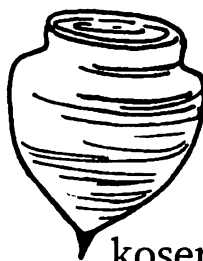
ichī

xīch'a

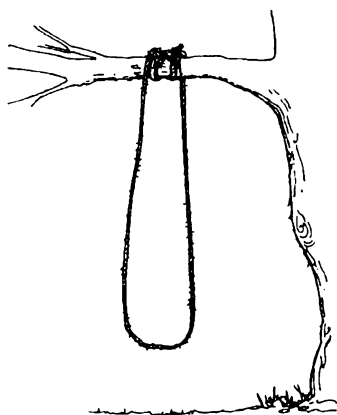
Tí nkehe tsitánxin chánjan



resorte



koserompa



Ti tinkítjenyá chánjan.



Tsitáxin sín pelotá.



Chánjan tsōchrínka charión.

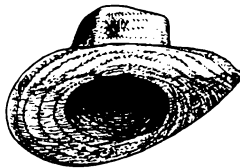
Tí ika t'inkáyani



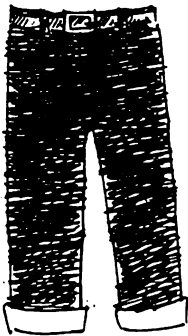
ik'ó



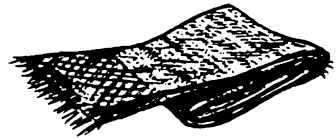
kamisa



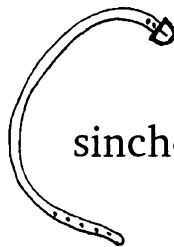
kachjinka



kacha



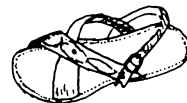
tótē



sincho

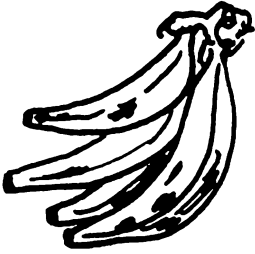


tōtjōa



tōkātē

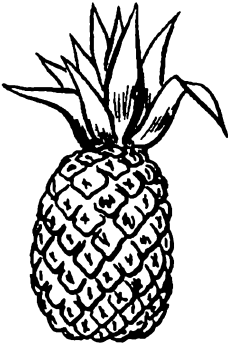
Toxé la ko íso nkehe sineni



ch'okan



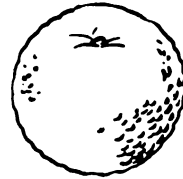
tonoa



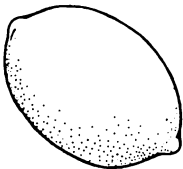
topiña



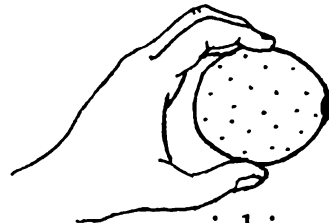
xrechre



tosán



tolimón



ichje



ijmā



chayo

chjotí



ijna

tovajó



nchitsje

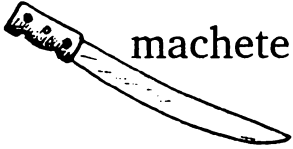


nchejntí



icho

Tí nkehe ch'exínni ixrā



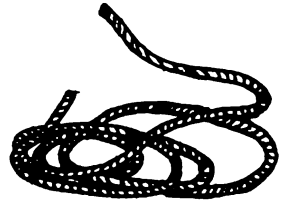
machete



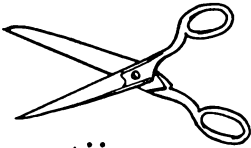
chikahacha



chikaklavo



ihnō



tijera

martillo



pala

Tí sín ntōeni



it'é xjan



ìné xjan



chántoa



xjanhntē



cháchjin



ch'ín táda

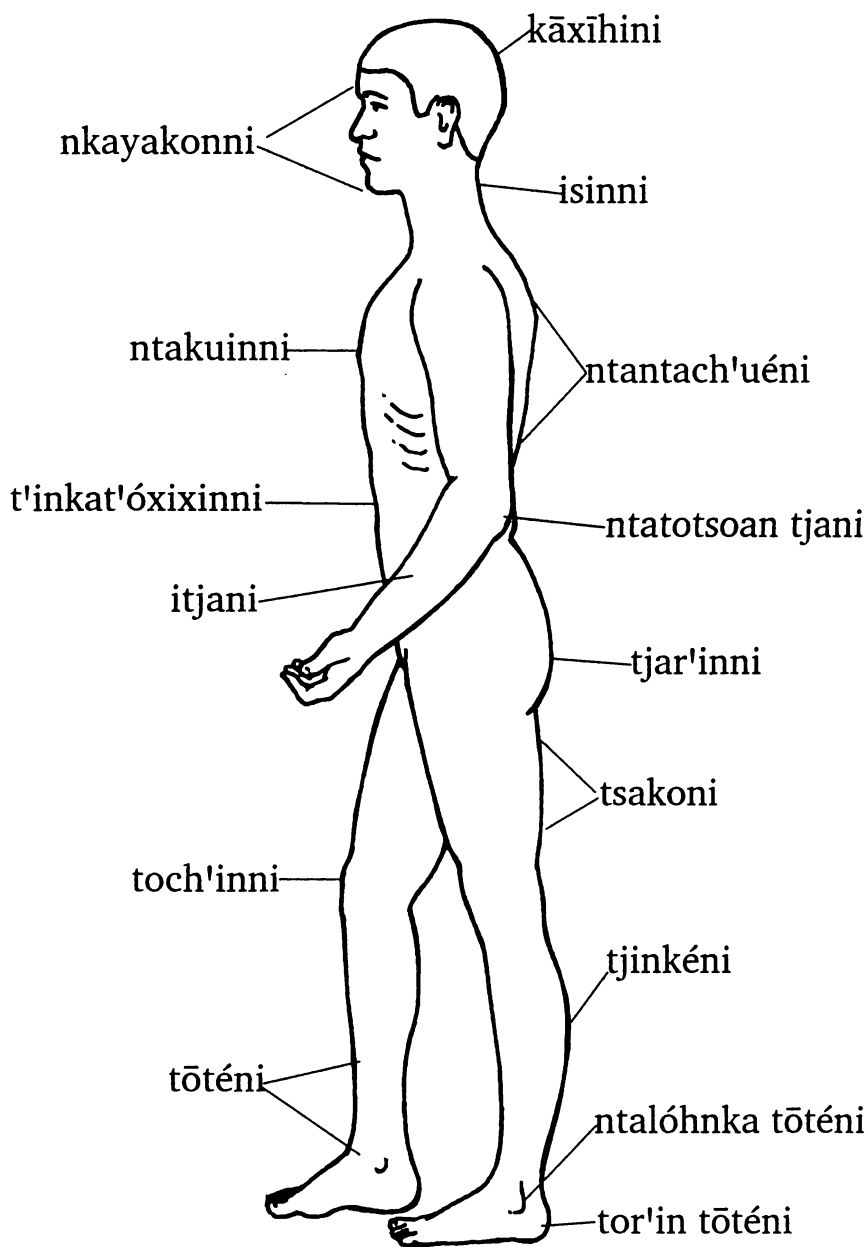


tjan nána

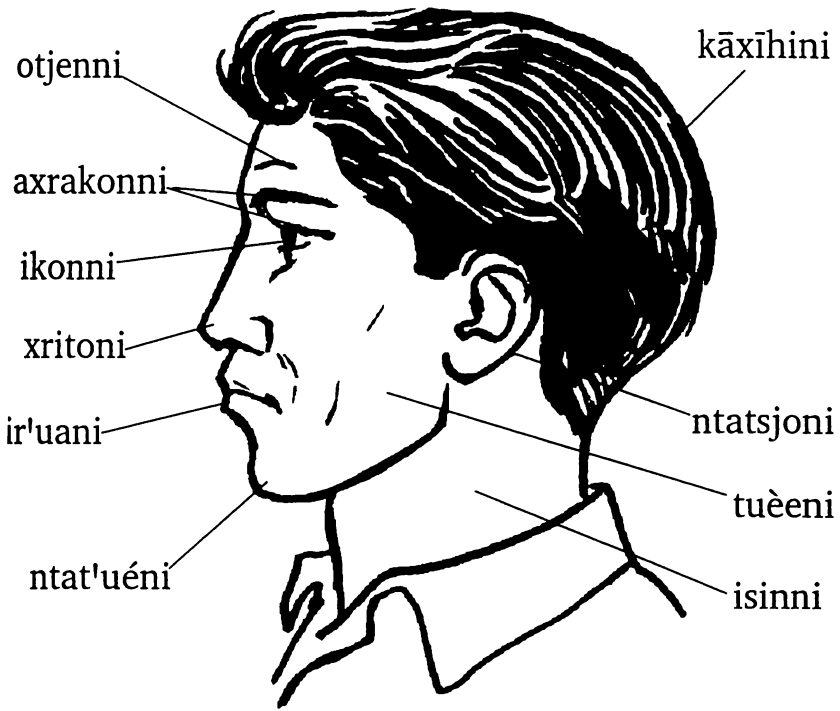


sín kichó

Tí kuerpoéni

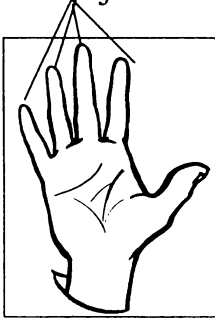


ikjani

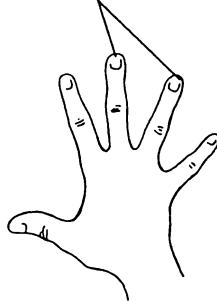


itjani

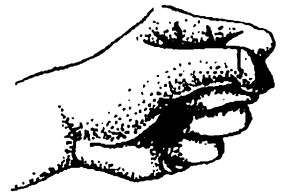
kohē itjani



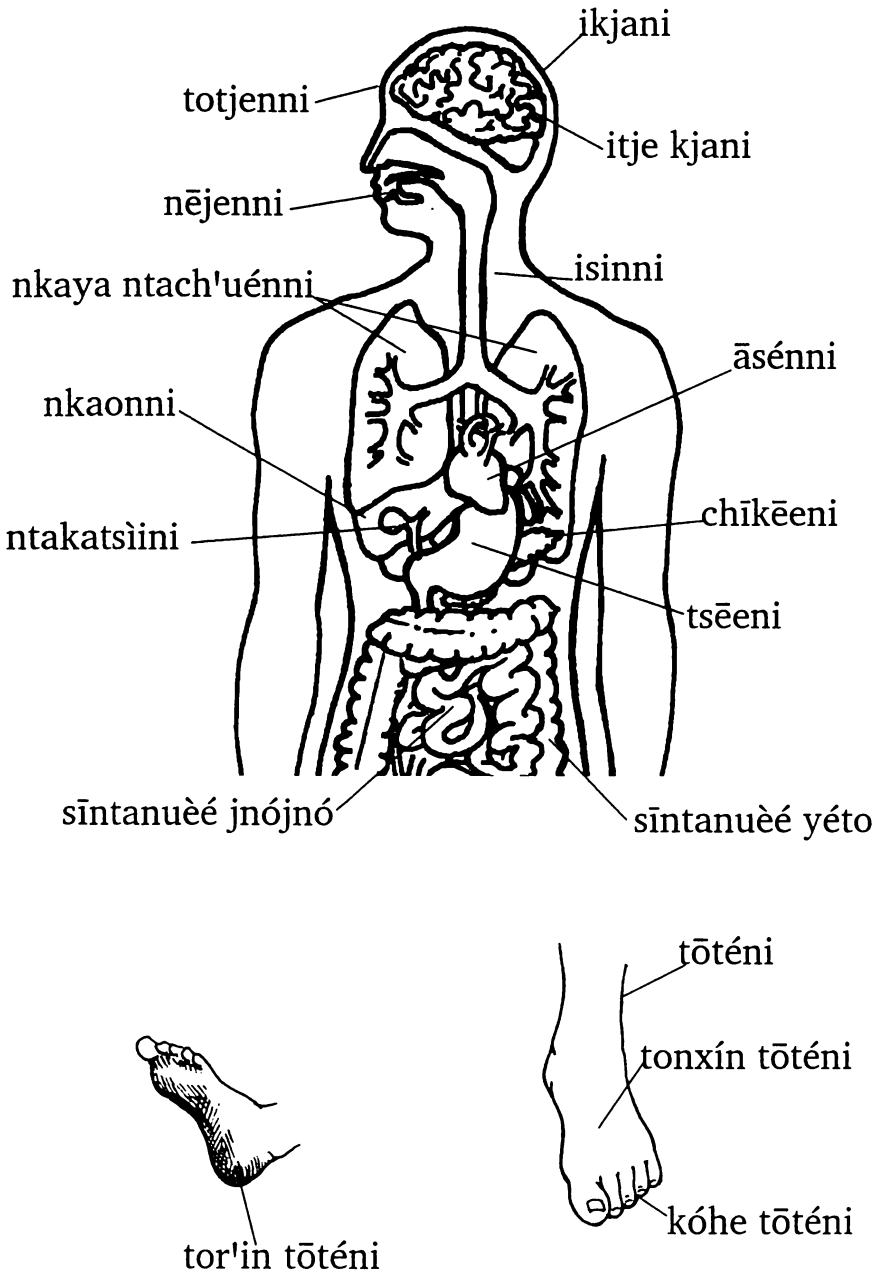
ikjo tjani



itōn



Kaín nkehe siín nkáya kuerpoéni



Tí xrā ich'eni



Tjinká ch'án.



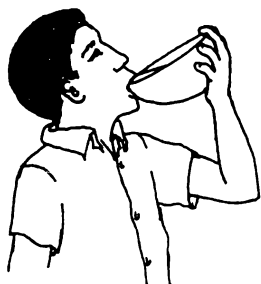
Tjet'in ch'án guitarra.



Ine sín.



Tjanka tjan nio.



Tjet'i ch'án ìntā.



Tjet'ónti ch'án ìntā.



Tjetjōn tjan ika.



Tjentoá tjan kaxihi tjan.



Nchekji ch'án ika.



Tjet'ó tjan.



Tjenchekuáxin ch'án.



Itjá ch'án.



T'ichje ch'án nta.



T'ichje ch'án ika.



T'ēnkā ch'án.



Nchetjuák'á ch'án ino.



Tjetjanjon tjan nchia.



Ts'óñá ch'án lótsēn.



Tjano ch'án.



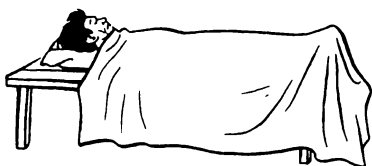
Tsjánka tjan.



Xroá tjan xjan.



Nóaxin itjen ch'án.



Níhi ch'án.



Chr'íka ch'án.

Tí número ngigua



11 - tejnko

12 - teyó

13 - tení

14 - tenoó

15 - ten'ó

16 - tenjón

17 - teyato

18 - tejní

19 - tena



20 - ikán

30 - ikánkote

40 - iyókán

50 - iyókánkote

60 - iníkan

70 - iníkáncote

80 - noókán

90 - noókánkote

100 - in'ókán
(ijnko ciento)

